

## Appel d'offres K8A70-13-0003

### Questions et réponses n° 1

0. Afin que les soumissionnaires établissent avec précision un devis pour les services d'édition, Environnement Canada devra fournir des détails supplémentaires sur le document. Y a-t-il beaucoup de graphiques/tableaux qui devront être reformatés après la traduction? Est-ce en grande partie du texte seul? Vu que le coût total indiqué sur le devis sera le facteur le plus important dans l'évaluation, il est essentiel que les soumissionnaires fournissent ce devis en se basant sur les mêmes hypothèses. Soyez le plus précis possible.

Il y a trois tableaux et trois figures. Les tableaux ne comprennent que du texte qui doit être traduit, bien que les trois soient des résumés des renseignements qui sont présentés en détail dans le texte principal du document (donc traduction répétée). Les figures sont toutes des images qui ne nécessitent aucune traduction de texte à part les légendes.

1. La demande de proposition indique que le nombre de mots de 32 000 ne comprend pas les références. Les références devront-elles être traduites? Si tel est le cas, pourriez-vous fournir un volume approximatif (en mots ou références)?

Le nombre de mots ne comprend pas les références, car la liste de références ne nécessitera pas de traduction.

2. D'après la méthode de sélection, il semble que le contrat sera attribué à la proposition dont le prix conforme est le plus bas et que la cote de vérification des références sera utilisée en cas d'égalité. Est-ce que cela signifie que la cote obtenue pour la vérification des références n'aura aucune incidence s'il n'y a pas d'égalité? Veuillez confirmer.

Oui, la cote de référence n'aura aucune incidence s'il n'y a pas d'égalité en fonction du prix.

3. Il est exigé de produire des documents qui sont compatibles avec Microsoft Word 2010. À ma connaissance, Word 2007 et Word 2010 sont des formats « Open XML » totalement compatibles. Le problème de compatibilité initial (disparition du caractère espace) a été résolu avec un correctif de la [suite Microsoft Office 2007 Service Pack 2](#). Le Bureau de la traduction exige que ses entrepreneurs agréés – mon cas – travaillent exclusivement avec Word 2007 et il est pratiquement impossible d'installer et de faire fonctionner à la fois Word 2007 et Word 2010 sur le même ordinateur, car des problèmes surviennent dans le registre Windows. Un document généré à partir d'une version actualisée de Word 2007 serait-il acceptable?

Non, le cadre de référence demande un document Word 2010.

4. Le traducteur doit être titulaire d'un diplôme universitaire en traduction OU d'un diplôme collégial en traduction + avoir une expérience appropriée.  
Une expérience de 18 ans en tant que traducteur agréé (au sein d'une association

professionnelle canadienne autorisée de traducteurs ET du Bureau de la traduction [Service Environnement et Biologie et Service Médecine de la Direction traduction scientifique] + un diplôme universitaire en sciences (doctorat) constitueraient-ils une combinaison équivalente?

Non, un diplôme universitaire ou collégial en traduction est obligatoire.

5. Il faut fournir trois références de clients dans le domaine de la protection de la santé et de l'environnement. Mes activités dans ce domaine ont eu lieu exclusivement au sein du Bureau de la traduction qui n'est malheureusement pas autorisé à fournir des références pour ses fournisseurs.

Un récent rapport sur le rendement du Bureau de la traduction ET une liste de documents techniques traduits dans ce domaine seraient-ils appropriés pour répondre à cette exigence?

Non. Comme l'indique le cadre de référence, quatre questions doivent être posées et cotées. Un rapport sur le rendement ne peut pas fournir une réponse à ces questions.